

Министерство образования Республики Беларусь

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ГРОДНЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ЯНКИ КУПАЛЫ»

Альфа-2018
Сборник научных статей

Гродно
ГрГУ им. Я. Купалы
2018

УДК 81'1 : 37
ББК 74
А 59

Редакционная коллегия

*И.Н. Кавинкина, С.В. Гримута, Н.Л. Дорош, Г.Ч. Мазько, Е.П. Неленко,
П.Л. Новицкий, Н.П. Чукичева, С.А. Янковская*

Рецензенты:

Пустошило Е.П., заведующий кафедрой русского и белорусского языков учреждения образования «Гродненский государственный медицинский университет», доцент, кандидат филологических наук

Данилович Н.А., доктор филологических наук, профессор кафедры белорусской филологии учреждения образования «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

Рекомендовано Советом филологического факультета ГрГУ имени Янки Купалы

А 59 **Альфа-2018** : сб. науч. ст. / ГрГУ им. Я. Купалы ; редкол. : И. Н. Кавинкина (отв. ред.). – Гродно : ГрГУ, 2018. – 1368 с. : 51 рисунок на 25,83 страницах, 40 таблиц на 33,75 страницах. – Библиогр.: 1602 назв. – Рус. – Деп. в ГУ «БелИСА» от 08.05.2018 г. № Д201819

В сборнике представлены статьи, обобщающие результаты проведения II Международной научно-практической интернет-конференции молодых исследователей «Альфа-2018» УО «Гродненский государственный университет имени Я. Купалы». Могут быть полезны и интересны студентам, учащимся школ и иных учреждений образования, преподавателям, аспирантам и магистрантам.

Представленные работы посвящены проблеме поликультурного пространства учреждения образования, педагогическим идеям XXI века, проблемам речевой коммуникации, особенностям современного языка, вопросу о путях формирования межкультурной компетенции студентов.

Учреждение образования
«Гродненский государственный
университет имени Янки Купалы»,
2018

– **национальные блюда** (*А еще мы не первый год потчуем гостей своими национальными блюдами: мантами, пловом.* (В Белорусско-Российском университете Могилева проходит юбилейный фестиваль «Дружба народов» // 16 марта 2017 // <https://www.sb.by/articles/v-belorussko-rossiyskom-universitete-mogileva-prokhodit-yubileynyy-festival-druzhba-narodov.html>)

– **одежда и головные уборы** (*Это только с виду тахьи одинаковы, но нужно уметь «читать» их по узорам.* В Белорусско-Российском университете Могилева проходит юбилейный фестиваль «Дружба народов» // 16 марта 2017 // <https://www.sb.by/articles/v-belorussko-rossiyskom-universitete-mogileva-prokhodit-yubileynyy-festival-druzhba-narodov.html>)

Список использованных источников

1. Карасева, Ю. А. Художественный текст как источник национально-культурной информации и выразитель национальной ментальности : на материале произведений художественной литературы стран андской культурно-исторической зоны : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.05 / Карасева Юлия Александровна; [Место защиты: Рос. ун-т дружбы народов].- Москва, 2012.- 219 с.

2. Национально-культурный компонент аутентичных источников / С. В. Плотницкая // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 49, Т.1. – С. 115–117.

3. Перцев, Е. М. Русская лексика в английском газетном тексте: способы передачи национально-культурного компонента : на материалах газеты TheMoscowTimes : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.20 / Перцев Евгений Михайлович; [Место защиты: Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова]. – Москва, 2009. – 162

4. Плотницкая, С. В. Национально-культурный компонент аутентичных источников / С. В. Плотницкая // Культура народов Причерноморья. – 2004. – № 49, Т.1. – С. 115–117.

5. СБ Беларусь сегодня//газета // <https://www.sb.by>

Храмович Юлия Николаевна

УО «Белорусский государственный университет», г. Минск
старший преподаватель кафедры романских языков факультета
международных отношений

Полещук Оксана Григорьевна

старший преподаватель кафедры романских языков факультета
международных отношений

К ВОПРОСУ О ПОПОЛНЕНИИ СЛОВАРНОГО СОСТАВА СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Благодаря развитию технического прогресса и процессам глобализации современный испанский язык, представляя собой живую динамично

развивающуюся систему, пополняется все новыми словами. Соответственно возникает необходимость в издании новых словарей и в переиздании старых толковых словарей, которые пополняются новыми лексическими единицами.

«Эталоном» кастильского (истинно испанского) языка является Королевская академия испанского языка (RAE), она строго следит за соблюдением исторического сохранения произношения и происхождения испанских слов. Это «истина в последней инстанции», которая разрешает все спорные вопросы и сомнения, возникающие в ходе изучения грамматики, лексики, фонетики испанского языка.

Так, самый авторитетный Словарь испанского языка Королевской академии (*Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española*), начиная с 1780г., был переиздан 23 раза (последний - в октябре 2014г). В последнем, 23-м переиздании, содержится на 5000 слов больше, чем в предыдущем издании 2001 года. С 2017г. доступна бесплатная электронная версия данного словаря. Очень вероятно, что этот словарь станет последним бумажным изданием, после которого Королевская академия полностью перейдет на работу в цифровом формате.

Вышеуказанный словарь является толковым и этимологическим, включает в себя дефиницию слов, устойчивых выражений, идиом, общепринятых сокращений и аббревиатур, а также указывает и объясняет их происхождение. Например,

motoneta

Del port. motoneta.

f. Arg., Bol., Chile, Col., Cuba, Ec., Guat., Méx., Nic., Pan., Perú, Ur. y Ven.

Motocicleta con ruedas pequeñas, que tiene una plataforma para apoyar los pies.

ONG

Sigla de organización no gubernamental.

f. Organización de iniciativa social, independiente de la Administración pública, que se dedica a actividades humanitarias, sin fines lucrativos.

Данное издание включает все многообразие терминов, среди которых ***dron, agroturismo, audioguía, establishment, espónsor, hipervínculo, etc.***

Всего в книгу вошли рекордные 195 439 определений, среди которых 19 000 американизмов. Основным критерием включения последних в словарь стало условие их употребления не менее, чем в трех испаноговорящих странах. Среди таких слов: ***amigovio, motoneta, zíper, platicón, basurita*** и другие. Основным источником появления американизмов в испанском языке являются интенсивные миграционные процессы, телесериалы, СМИ и др.

Многие новые слова, вошедшие в словарь, являются интернациональными. Появившись в английском для обозначения новых изобретений и/или явлений, они заимствуются и другими языками, но чаще сохраняют английское произношение, реже ассимилируются фонетикой и орфографией родного языка. Например, такое слово как «***selfie***» понятно и одинаково звучит на всей планете. Подобные слова – есть результат межкультурной коммуникативной глобализации.

Рассмотрим некоторые примеры.

googlear (от англ. *google*) – **гуглить**

chatear (от англ. *chat*) – **чатиться, обмениваться сообщениями**

tuítear (от англ. *tuit*) – **общаться в Твиттере**

cliquear (от англ. *click*) = **hacer clic = clicar** – **кликать (мышкой)**

Эти слова, образованные от английского корня, ассимилировались в языке и приобрели типичные для испанских глаголов окончания *-ar*, *-ear*. А глагол *cliquear* сразу изменил *k* на *qu* по правилам испанской орфографии, а в словарь вошел в варианте *clicar*.

Процесс возникновения неологизмов в языке постоянный, но как быстро внедрится слово в новый язык и удержится ли в нем, зависит от необходимости этого слова и его внутренней ценности. Если понятие или явление актуально и его название хорошо связано с другими словами, то слово быстро внедряется в обиход и скоро перестает быть неологизмом. Но в случае наличия эквивалента, никогда не известно, какой вариант слова останется в языке. Например, несмотря на предложение Королевской академии испанского языка в своё время ввести лексическую кальку «*balompié*» для «*football*», в испанском языке сохранился именно английский вариант «*fútbol*». Тем не менее, закрепилось слово «*baloncesto*» вместо «*basketball*». Из иностранных заимствований, вошедших в словарь, можно отметить следующие:

tableta (electrónica) – **планшет** (от англ. *tablet*)

self-service (англ.) = **autoservicio** (исп.) - **самообслуживание**

mánager (англ.) = **gerente** (исп.) - **менеджер**

fashion (англ.) = **moda - мода**

birra (итал.) = **cerveza** (исп.) – **пиво**

affaire (фр.) = **aventura amorosa** (исп.) - **интрижка**

Какой из вариантов, родной или иностранный, станет предпочтительным в языке, покажет время. А пока Королевская академия испанского языка радуется за свою главную цель, которая указана в ее Уставе, «закреплять звучание и лексикон кастильского языка во всей его правильности, элегантности и чистоте» и выступает за максимальное использование испанских эквивалентов вместо иностранных слов. И хоть она часто подвергается критике ввиду своего чрезмерного консерватизма, а также насаждению кастильского варианта языка (исконно испанского) в ущерб остальным диалектам испанского, нельзя не оценить огромную важность деятельности Королевской академии для развития испанского языка.

Список использованных источников

1. El Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua / [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://dle.rae.es/> - Дата доступа: 01.02.2018